



**Langs streektaalige voetnoten naar
Luxemburg. Verslag van een taal-
kundige trektocht**

**Sur les traces linguistiques du parler
régional: un cheminement vers le
Luxembourg. Compte rendu d'un
périple linguistique**

Jean Frins

Dit artikel beschrijft een meerdaagse wandeltocht van Landgraaf in Zuid-Limburg naar Weiswampach in Noord-Luxemburg. De beide streken, die op deze manier met elkaar verbonden worden, kennen een deels identiek verleden én ze hebben elk een eigen taal. In Zuid-Limburg en de aangrenzende regio's Aken en Eupen is dat het *Karolingisch-Frankisch* – een term die in de jaren negentig is geïntroduceerd door professor Leo Wintgens en die ik verder zal afkorten tot *KF* –, in Luxemburg het *Letzebergisch*. Beide talen zijn taalkundig onafhankelijk van de hun omringende landstalen Duits, Nederlands en Frans. Voor het *KF* bleek dit uit mijn in 2003 begonnen euregionale dialectonderzoek, waaraan dit artikel schatplichtig is.

Maar dit artikel biedt geen uitputtende wetenschappelijke beschrijving van beider talige onafhankelijkheid en wil evenmin bestaande en erkende (streek) taalgrenzen doen verleggen of herzien. Het wil daarentegen vooral aandacht vragen voor een bijzonder fenomeen, dat zich thans in de genoemde contreien voordoet, waarbij bewoners nog steeds grensoverschrijdend in hun eigen dialect met elkaar blijken te kunnen converseren. Tot welke bijzondere ontmoetingen dit feit leiden kan, ondervond ik in oktober 2006. Ik bezocht toen het tussen Strasbourg en Sélestat (*Schlettstadt*) gelegen Epfig, de Elzassische partnergemeente van Welkenraedt. Mijn mix van het Waubachs van mijn moeder en het Nieuwenhaags van mijn vader bleek moeiteloos verstaan te worden door de inwoners van Epfig, wier Epfiger Platt voor mij weer geen begripsproblemen opleverde. Zo'n gemeenschappelijke taal schept meteen een band, doet ijs breken, maakt mensen snel één. Van doorsnee toerist wordt men een der intimi, wanneer men zich van een tamelijk identieke taal bedient.

Belangrijker nog zijn eventuele economische voordelen van zo'n transnationale verstaanbaarheid: de streektaal kan in de rol van *lingua franca* positief bijdragen aan de intensivering van grensoverschrijdende arbeidsmobiliteit. Tussen de Elzas en het Saarland en tussen Lotharingen en de Pfalz geldt dit tegen-

ETAPPE ÉTAPE	LENGTE BIJ BENADERING DISTANCE APPROXIMATIVE
1. Landgraaf – Aken	30 km
2. Aken – Eupen	30 km
3. Eupen – Ovifat	25 km
4. Ovifat – Büllingen	35 km
5. Büllingen – Schönberg	30 km
6. Schönberg – Burg Reuland	20 km
7. Burg Reuland – Weiswampach	15 km

woordig in ieder geval voor werknemers in 'lagere' beroepen, waarin dialectgebruik nog mogelijk, soms zelfs gewenst is. Voor onze streken gold dit eeuwenlang: de steenbakkerijen in het Rijnland, de mijnen in Zuid-Limburg en Kelmis, de laken- en wolfabrieken in Aken en Eupen of de pottenbakkerijen van Raeren floreerden in vroeger dagen juist, omdat werknemers dankzij hun dialect moeiteloos de landsgrenzen konden passeren op zoek naar werk. Twee Wereldoorlogen beëindigden deze weg over de grens en maakten de landsgrenzen gedurende tientallen jaren tot nagenoeg ondoordringbare muren. Die zijn evenwel inmiddels geslecht. De Euregio Maas-Rijn is thans weer een regio zonder grenzen. De streektaal is er nog. Het is aan de bedrijven, politici maar zeker ook aan de streektaalsprekers zélf, om haar potentieel opnieuw te ontdekken, en er gebruik van te maken. Iets wat nog amper gebeurt.

Nu passen Epfig en de Elzas niet in het kader van dit artikel. Maar, wanneer mijn dialectenmix dáár kan worden verstaan, ligt het dan niet voor de hand, eenzelfde verstaanbaarheid ook noordelijker, in Luxemburg, aan te treffen? Vanzelfsprekend is dit niet. Tussen Zuid-Limburg en de Elzas liggen gebieden, waar de oorspronkelijke volkstaal nagenoeg of zelfs geheel is verdrongen door overheersende standaardtalen – men treft er 'verfranste' plaatsen als Limbourg en 'verhoogduitste' als Eupen aan, terwijl het Moesel-frankische Letzebergisch zoveel eigen, afwijkende kenmerken heeft dat het bezwaarlijk aan enige omringende taal kan worden gehecht. Tijd om de streken eens onder het talige vergrootglas te leggen, dus. En daarvan behelst dit artikel het verslag.

Le présent article décrit une randonnée de plusieurs jours qui nous mènera de Landgraaf dans le Limbourg méridional à Weiswampach dans le Luxembourg du nord. L'histoire de ces deux régions, entre lesquelles nous établirons ainsi un rapprochement, est partiellement identique, et chacune d'elle possède sa propre langue. Dans le Limbourg méridional et dans les régions limitrophes d'Aix-la-Chapelle et d'Eupen, la langue parlée est le *francique carolingien* – une expression introduite par le professeur Leo Wintgens dans les années quatre-vingt-dix et que j'abrègerai par 'FC' dans la suite du texte. Au Luxembourg, on parle le luxembourgeois, autrement dit, le *Letzebergisch*. Sous l'angle linguistique, les deux langues sont indépendantes des langues nationales qui les entourent, à savoir l'allemand, le néerlandais et le français. S'agissant du FC, ce fait ressort de mon étude eurégionale dialectale, commencée en 2003 et dont le présent article est tributaire.

Néanmoins, le présent article ne vise aucunement à offrir un descriptif scientifique exhaustif de cette indépendance des deux parlers. Pas plus d'ailleurs qu'il ne se propose de reculer ou de 'corriger' des frontières linguistiques (régionales) existantes et reconnues. En revanche, il veut surtout attirer l'attention sur un phénomène spécifique: aujourd'hui encore, les habitants des deux côtés de la frontière peuvent se comprendre mutuellement en parlant leur propre dialecte. En octobre 2006, j'ai découvert que ce fait pouvait être à l'origine de rencontres qui sortent de l'ordinaire. J'étais alors en visite à Epfig, village alsacien situé entre

Strasbourg et Sélestat (*Schlettstadt*) et jumelé avec Welkenraedt. Mélangeant le patois de Waubach de ma mère et le dialecte de Nieuwenhagen de mon père, je parvins sans peine à me faire comprendre des habitants d'Epfig, dont le dialecte ne me posait guère de difficultés de compréhension. Cette communauté de langue crée immédiatement un lien, brise la glace et rapproche rapidement les gens. Lorsque l'on parle une langue relativement identique, on cesse d'être un simple touriste lambda pour passer dans le cercle des intimes.

Les éventuels avantages économiques d'une telle compréhension transnationale sont encore plus importants: jouant le rôle de *lingua franca*, la langue régionale peut contribuer d'une manière positive à l'intensification de la mobilité transfrontalière de l'emploi. Entre l'Alsace et la Sarre, de même qu'entre la Lorraine et le Palatinat, cette remarque s'applique dans tous les cas de figure aux salariés des métiers du bas de l'échelle où l'emploi du dialecte est encore possible, voire souhaité. Dans nos contrées, cela fut vrai de tous temps: si les briqueteries de Rhénanie, les charbonnages du Limbourg méridional et de La Calamine, les draperies d'Aix-la-Chapelle et d'Eupen, ou encore les ateliers de poterie de Raeren étaient si florissants, ils le devaient au fait que les ouvriers, grâce à leur dialecte, pouvaient traverser sans peine les frontières nationales pour aller chercher du travail. Deux guerres mondiales fermèrent ce chemin transfrontalier, transformant pendant des décennies les frontières nationales en des murs quasiment infranchissables.

Entre-temps, ces murs ont été démantelés. L'Euregio Meuse-Rhin est de nouveau une région sans frontières. La langue régionale existe toujours. Il incombe aux entreprises, aux politiques, et sans aucun doute également aux locuteurs de dialectes, de redécouvrir leur potentiel et de le mettre à profit. Un dessein qui n'en est encore qu'à ses premiers balbutiements.

Il se trouve qu'Epfig et l'Alsace ne s'inscrivent pas dans le cadre de cet article. Mais si leurs habitants peuvent comprendre mon sabir de dialectes, n'est-il pas évident que l'on pourrait constater cette même compréhension plus au nord, au Luxembourg? Or, cela ne va pas de soi. Entre le Limbourg méridional et l'Alsace s'étendent des contrées où la langue vulgaire primitive a été pratiquement ou même totalement supplantée par les langues standard dominantes: on trouve des lieux 'francisés' comme Limbourg et des lieux 'haut-allemanisés' comme Eupen, alors que le luxembourgeois francique mosellan présente tant de particularismes qu'il est bien difficile de le rattacher à une quelconque langue avoisinante. Le moment est donc venu d'examiner les régions à la loupe linguistique. C'est le propos de cet article.

ÉTAPE 1: LANDGRAAF-AIX-LA-CHAPELLE

Pour toutes les informations pratiques sur les transports en commun et les possibilités d'hébergement, je vous renvoie à la fin de cet article, où toutes les données sont clairement rassemblées.

Laissant derrière lui Eygelshoven, le promeneur qui se rend de Landgraaf à Aix-la-Chapelle traverse une étendue

Voor praktische zaken als openbaar vervoer en overnachtingsfaciliteiten verwijs ik naar het slot van dit artikel, waar deze en verdere informatie overzichtelijk staat opgesomd.

Wie vanuit Landgraaf naar Aken wandelt passeert voorbij Eyselshoven een strook land, die in de oren van menigeen, taalkundige én leek, een welhaast magische klank heeft: de Benrather Linie. Dit is nadrukkelijk ‘geen’ lijn, zoals abusievelijk kan worden verondersteld wanneer men de bekendste indelingskaart voor de streektaalen in onze contreien, de *Rheinische Fächer*, ter hand neemt, waarop de Linie als een dikke streep staat afgebeeld. Het is evenmin een (streek) taalgrens, een tweede hardnekkig vooroordeel. Wél is deze Benrather Linie de bekendste isoglosse: het midden van een nu eens meer, dan weer minder brede rail, die de ligging van twee duidelijk waarneembare klankverschillen tussen aaneengrenzende streektaalen aanduidt. Tussen de linker- en de rechterspoorbiels van iedere isoglosse-rail ligt een strook land van wisselende breedte, waarop beide klankvarianten voorkomen. De Benrather Linie scheidt op deze manier Eyselshoven van Kerkrade, Lemiers van Vaals en Hauset van Kelmis. In Eyselshoven, Lemiers en Kelmis zegt men *tiet*, in Kerkrade, Vaals en Hauset *tsiet*, voor AN tijd. Kerkrade, Vaals en Hauset vallen dankzij dit opvallende uitspraakkenmerk onder het Ripuarische klankgebied (afgeleid van het Latijnse *ripa fluminis*, rivieroever, bedoeld is de Rijnsoever), Eyselshoven, Lemiers en Kelmis onder het Frankische. Dit zijn overigens geen taalhistorisch gemotiveerde labels; of de Germaanse stammen van de Ripuariërs en de Franken zo spraken als de mensen in de Ripuarische of Frankische klankgebieden nu, is vanwege het ontbreken van bronnenmateriaal uit die eerste eeuwen van onze jaartelling niet na te gaan.

Een ander Ripuarisch kenmerk is het in de uitspraak wegvallen van een r voor s/sch, en van een ch voor t (dit proces heet ‘vocalisatie’; het blijft niet tot het Ripuarische grondgebied ten oosten van de Benrather Linie beperkt en daarom zegt heel Zuid-Lim-

burg bijvoorbeeld *doeësch* en niet *doeërsch* voor AN dorst). Het inkorten van klanklengte die in open lettergrepen ontstaat is ook zo’n Ripuarisch kenmerk, maar een, dat wél beperkt blijft tot het oosten van de Benrather Linie. Zodat men in Aken van een kort *ovve* spreekt en niet, zoals westelijk van de Linie, van een langgerekt *oave/aove* voor AN boven.

Wat het vermeende grenskarakter van de Benrather Linie tussen beide klankgebieden betreft, is het van belang in te zien, dat klankverschillen nog geen streektaalverschillen hoeven te betekenen. Ik ben gewoon in dit kader beeldend van software en hardware te spreken, waarbij ik klanken en lexicon tot de eerste groep reken, meer systematische kenmerken als morfologie en syntaxis tot de tweede. Wanneer men een lijst zou maken van de diverse soft- en hardwarecomponenten van het KF en deze zou vergelijken met eenzelfde lijst van het Ripuarisch, dan is een ware vergelijking mogelijk, en dan is het aan de taalkundige om te beslissen, welke componenten hij preferert. Voor mij telt de hardware zwaarder dan de software. Na een zodanige afweging kon ik mij scharen in de groep taalkundigen, die het KF als een ‘eigen’ taal beschouwt, een groep waartoe naast de genoemde Wintgens onder meer Ad Welschen, Ron van Zonneveld en de reeds overleden Roukens en Aldenhoff behoren. Daar staat een groep taalkundigen tegenover, die, op grond van ‘hun’ afweging, het KF als een overgangsgebied zonder exclusieve kenmerken zien; ik noem in dit kader Goossens en Cajot.

De eerste twee etappes van deze wandelroute doorkruisen het KF-gebied. Dit doorsnijdt de traditionele grenzen die de Fächer dicteert. Het verbindt Eijsden in een scherpe schuine lijn langs Moelingen en Aubel met Goé (Gülken), vanwaar een schuine lijn langs Eupen en Raeren tot aan Kornelimünster voert. Vandaar omsluit een nagenoeg verticale lijn het gebied tot aan Übach-Palenberg, dat horizontaal met Valkenburg is verbonden. Maastricht ligt er nadrukkelijk buiten, maar naar het noorden en oosten toe verlopen de grenzen niet zo scherp. Zodat Nuth, maar ook Stolberg en Eschweiler niet per se buitengesloten

dont le nom sonne comme une formule magique aux oreilles des philologues et même des non-initiés: la ligne de Benrath. Il ne s'agit d'ailleurs en aucune façon d'une 'ligne', comme on pourrait le croire par erreur en consultant la plus célèbre carte de répartition des langues régionales dans nos contrées, baptisée 'der Rheinische Fächer' – l'Éventail rhénan – sur laquelle la Ligne est représentée par un trait épais. Ce n'est pas non plus, autre préjugé tenace, une *frontière* linguistique (régionale). Cette Ligne de Benrath est, en fait, la plus célèbre de toutes les *isoglosses*: le milieu d'une sorte de rail plus ou moins étroit qui indique l'emplacement de deux différences *sonores* nettement perceptibles entre deux aires dialectales adjacentes. Entre les traverses d'extrémité gauche et droite de chaque rail isoglosse s'étend une zone de contact de largeur variable sur laquelle on rencontre les deux variantes sonores. La Ligne de Benrath sépare ainsi Eygelshoven de Kerkrade, Lemiers de Vaals et Hauset de La Calamine. À Eygelshoven, Lemiers et La Calamine, le mot *tijd* (temps) se dit *tiet*, alors qu'il se dit *tsiet* à Kerkrade, Vaals et Hauset. Grâce aux particularités de leurs phonèmes, Kerkrade, Vaals et Hauset font partie de l'aire ripuaire (du latin *ripa fluminis*, rive du fleuve, donc ici 'rives du Rhin), tandis qu'Eygelshoven, Lemiers et La Calamine font partie de l'aire francique. Il ne s'agit d'ailleurs pas d'étiquettes philologiques à proprement parler. En l'absence de sources, datant des premiers siècles de notre ère, il est impossible de savoir si les tribus germaniques ripuaires et franciques parlaient comme

les habitants des aires phonémiques actuelles du ripuaire ou du francique.

Une autre caractéristique de la prononciation du ripuaire est la chute du 'r' devant le 's/sch', et du 'ch' devant le 't' (ce processus est nommé 'vocalisation'; il ne se limite pas à l'aire ripuaire située à l'est de la Ligne de Benrath: dans l'ensemble du Limbourg méridional, *dorst* (soif) par exemple, se dit *doeësch* et non *doeërsch*. Si le raccourcissement du phonème en syllabe ouverte est lui aussi une caractéristique du ripuaire, on ne le rencontre qu'à l'est de la Ligne de Benrath. À Aix-la-Chapelle, par exemple, *boven* (sur) se dit *ovve*, avec une voyelle brève, et non, comme à l'ouest de la Ligne, en diphtonguant la voyelle de *oave/aove*.

Quant au caractère prétendument frontalier de la Ligne de Benrath, censée séparer deux aires phonémiques, il importe de noter que des différences phonémiques ne constituent pas nécessairement pour autant des différences dialectales. Je voudrais parler ici au sens figuré de répartition entre logiciel et de matériel: les phonèmes et le vocabulaire font partie du premier groupe, tandis que des caractéristiques plus systématiques comme la morphologie et la syntaxe appartiennent au second. Si l'on dressait la liste des différentes composantes 'logiciel' et 'matériel' du FC, et si on le comparait ensuite à une liste identique du ripuaire, on pourrait effectivement procéder à une véritable comparaison. Il appartiendrait alors au linguiste de préciser les composantes qu'il préfère. Pour moi, le matériel prime sur le logiciel. Tout bien pesé, j'ai pu rejoindre le groupe des linguistes qui considèrent le FC comme une langue à

part entière, un groupe auquel appartiennent entre autres, outre Leo Wintgens que j'ai déjà nommé, Ad Welschen, Ron van Zonneveld et les linguistes déjà décédés Roukens et Aldenhoff. Dans le camp opposé, un autre groupe de linguistes – qui se basent eux aussi sur leur propre examen, considèrent le FC comme une zone de transition dépourvue de caractéristiques spécifiques: je nommerai dans ce contexte Goossens et Cajot.

Les deux premières étapes de notre itinéraire pédestre traversent l'aire FC. Celle-ci traverse les frontières traditionnellement dictées par l'Éventail rhénan. Selon une oblique à angle aigu qui longe Moulange et Aubel, elle relie Eijsden à Goé (Gülken), d'où une ligne oblique longeant Eupen et Raeren mène à Kornelimünster. Partant de là une ligne presque verticale encadre l'aire jusqu'à Übach-Palenberg, relié horizontalement à Valkenburg. Maastricht se trouve naturellement à l'extérieur de cette aire. Mais les frontières étant plutôt floues vers le nord et l'est, Nuth, ainsi que Stolberg et Eschweiler n'en sont pas obligatoirement exclus. À l'origine, cette même aire englobait au sud-ouest des localités telles que Dalhem – dont on peut admettre qu'elle est maintenant complètement francisée.

Passé l'agglomération d'Eygelshoven (*Egelze*), dont l'église caractéristique, entourée de maisons à colombages, se dresse sur une sorte de motte, c'est la nature, la vallée de la Worm, qui nous attend. Depuis quelques années, la Worm serpente de nouveau en toute liberté, érodant visiblement les parois



Zicht op Zuid-Limburg vanaf de grenspost boven Gemmenich

Panorama du Limbourg méridional vu du poste-frontière qui surplombe Gemmenich

zijn. Oorspronkelijk omsloot het gebied zuidwestelijk nog plaatsen als Dalhem, maar voor deze mag worden aangenomen dat zij intussen nagenoeg volledig verfranst zijn.

Na de bebouwing van Eygelshoven (*Egelze*), met het karakteristieke kerkje dat op een soort motte ligt, omgeven door vakwerkhuisen, wacht de natuur, het Wormdal. Sedert enkele jaren meandert de Worm weer vrijelijk en zij kalft de wanden van het door haar uitgeslepen bekken zichtbaar af. Men volgde de stroom tot aan de Karelsstad, die het einddoel van deze eerste etappe vormt.

De negentiende-eeuwse industrie van het – qua klank aldus Ripuarische – grensstadje Herzogenrath oogt grauw en ontnemt goeddeels het zicht op wat een fraaie toegangspoort tot Duitsland kan zijn, wanneer men althans het verpauperde stadscentrum onder handen neemt. Want Herzogenrath bezit de basis voor een uitnodigend winkelstadje: de gevels van de panden aan weerszijden van haar boulevards vertonen grandeur, de waterpartijen verfraaien het stadsbeeld, maar hoe zonde is al dat voortrazende verkeer en hoe sneu schreeuwen de *Billigladen* van grote, anonieme ketens de passant toe met hun lelijke kleuren en onmogelijke aanbiedingen.

Op de plaats van het kitscherige, roomwitgepleisterde sprookjesslot, dat zich boven de droefenis verheft, een herbouw van zo'n honderd jaar geleden, troonde ooit het buitenverblijf van de heren van Limburg. Hun stamslot stond in Limbourg, in de Ardennen; zij promoveerden zichzelf van graaf tot hertog en wisten door uitgekiende huwelijken en strategisch juiste stellingnames in conflicten hun grondgebied en macht snel uit te breiden. Het was Walram die in de dertiende eeuw zijn hertogdom lieerde aan dat van Luxemburg, door in 1214 te huwen met gravinweduwe Ermesinde van Luxemburg. Tot 1280 waren Limburg en Luxemburg in personele unie met elkaar verbonden.

Het is in deze dertiende eeuw geweest, dat het *Karolingisch-Frankisch* de ruwe basis van haar huidige aanzien ontwikkelde. Het moet een tijd van voorpoed zijn geweest voor de bevolking, die zich volop kon ontplooiën onder het binnenlandse *laissez-faire*-regime van de hertogen. De weinige middeleeuwse overblijfsels van literatuur in de volkstaal van deze streek stammen dan ook uit deze periode; rond 1220 schreef men in Aken *Karl en Galie*, en ook het abele spel *Vanden winter ende vanden somer* moeten wij hier lokaliseren. De Limburgse taal gold als onderscheidend cultureel kenmerk en men ontwikkelde haar zo, dat zij precies genoeg afweek van omliggende talen als het Keuls om als Limburgs te worden herkend, zonder daardoor onverstaanbaar te worden voor een niet-Limburgse handelspartner.

Zo vredelievend als de hertogen voor hun onderdanen waren, zo tuk waren zij op mogelijke bedreigingen van buitenaf. Toen de aartsbisschop van Keulen een burcht bouwde aan zijn kant van de Worm, deden de hertogen een uitval, waarbij zij de ongewenste grensbewaker tot op de grond toe afbraken. Er resten niet eens fundamenten.

Een eindje verder zuidwaarts op de met witte bordjes gemarkeerde wandelweg XI-E8 die we vanaf Herzogenrath blijven volgen, staat wel nog fier de ruïne van de Wilhelmstein. Deze steenhopen dateren echter van ná het hertogdom Limburg, dat in 1288 definitief onder Brabants bewind kwam. De burcht



Zicht over het landschap nabij Moresnet dat componist César Franck inspireerde

 Panorama des alentours de Moresnet qui inspirèrent le compositeur César Franck

du bassin qu'elle s'est elle-même creusé. Nous suivrons son cours jusqu'à la ville de Charlemagne qui est le but de cette première étape.

Fondée au XIX^{ème} siècle, l'industrie de la petite ville frontalière de Herzogenrath – dont le nom appartient donc au ripuaire – fait grise mine, nous privant en grande partie de la vue sur ce qui pourrait être une belle Porte de l'Allemagne si on réhabilitait le centre-ville paupérisé. Car Herzogenrath possède le potentiel nécessaire pour devenir une petite ville commerciale attrayante: les façades des bâtiments qui bordent ses boulevards sont empreintes de grandeur et les pièces d'eau embellissent l'image de la ville. Il est bien dommage que la circulation automobile les traverse à toute vitesse et que les magasins bon marché de grandes chaînes anonymes interpellent le chaland avec leurs couleurs hideuses et des offres dérisoires.

Là où se dresse, surgissant de toute cette mélancolie, un château de conte de fées, kitsch à souhait et crépi de blanc crème, reconstruit il y a une centaine d'années, trônait autrefois la villégiature de campagne des seigneurs de Limbourg. Leur château familial se trouvait à Limbourg, dans les Ardenes. Ils se hissèrent eux-mêmes du rang

de comte à celui de duc. Des mariages judiciaires et des prises de position stratégiques dans les conflits leur permirent d'accroître rapidement leurs terres et de renforcer leur puissance. Au XIII^{ème} siècle, ce fut Waléran qui rattacha son duché à celui de Luxembourg en épousant en 1214 la comtesse Ermesinde de Luxembourg, veuve de Thiébaud. Jusqu'en 1280, le Limbourg et le Luxembourg restèrent unis par des liens familiaux.

Au XIII^{ème} siècle, le *francique carolingien* prit, dans ses grandes lignes, la forme qu'on lui connaît actuellement. Ce fut sans doute une période de bonheur pour la population qui put s'épanouir à souhait sous le régime débonnaire des ducs. Les rares témoins de la littérature médiévale écrite dans la langue vulgaire de cette région datent d'ailleurs de cette époque. C'est vers 1220 que fut écrit *Karl en Galie* à Aix-la-Chapelle, et le roman épique de chevalerie *Vanden winter ende vanden somer* – 'De l'hiver et de l'été' – se situe ici. La langue limbourgeoise avait valeur de signe distinctif culturel et on la développa de telle sorte qu'elle s'écartât suffisamment des langues avoisinantes, comme par exemple le colognais, pour être reconnue en tant que limbourgeois

sans pour autant devenir incompréhensible pour un partenaire de commerce non limbourgeois.

Si les ducs se montraient pacifiques à l'égard de leurs sujets, ils pouvaient se montrer fort sourcilieux dès qu'ils se sentaient menacés de l'extérieur. Lorsque l'archevêque de Cologne construisit une forteresse sur son côté de la Worm, les ducs se lancèrent à l'assaut de l'indésirable gardien de la frontière: ils ne laissèrent pas pierre sur pierre, et même les fondations furent démolies.

Un peu plus loin vers le sud, sur le chemin de randonnée X1-E8, balisé par de petits panneaux blancs – que nous continuons à suivre depuis Herzogenrath – se dressent toujours fièrement les ruines du fort de Wilhelmstein. Mais ces amas de pierres sont postérieurs au duché de Limbourg qui, à partir de 1288, sera définitivement gouverné par le Brabant. Le fort marque la frontière entre les duchés de Brabant et de Juliers au XIV^{ème} siècle. À l'heure actuelle, sa cour intérieure sert de théâtre de plein air, tandis que le donjon attenant assure une bonne acoustique à des stars comme, par exemple, Nena.

Peu avant Aix-la-Chapelle, le complexe industriel et sportif de Soers, dont le cœur battant est le stade de

markeert de veertiende-eeuwse grens tussen de herzogdommen Brabant en Jülich. Tegenwoordig doet haar binnenplaats dienst als openluchttheater en garandeert de aanpalende donjon prima akoestiek voor sterren als Nena.

Noodgedwongen moet de nabijheid van de Worm kort voor Aken verlaten worden vanwege de industrie- en sportcomplexen van Soers, waarvan het Tivoli-stadion het kloppend hart vormt. De XI-E8 wordt er evenwel niet minder mooi van. Het uitzicht op het hooggelegen dorp Laurensberg, de stokoude molens in het dal als de Stockheider Mühle en de Follmühle of het klooster Sankt Raphael vormen stuk voor stuk parels in het landschap.

De wandelweg passeert tussen het negentiende-eeuwse stadspark van de Lousberg en de *Kuranlage*, misschien wel het groenste gedeelte van de Akense binnenstad en voert verder tot aan de Domkerk, het Munster zoals de inwoners zeggen, daar waar hun geliefde *Keijser Karl* naar verluidt begraven ligt.

ETAPPE 2: AKEN-EUPEN

Het Munster te beschrijven, laat staan de vele andere bezienswaardigheden van Aken, valt ver buiten het bestek van dit artikel. Tot de *musts* behoren naast de Dom ook de schatkamer, een goede printenbakkerij als Drouven aan de Büchel, en een voorstelling van het poppentheater Schängche, gelegen aan de Löhergraben. Daar kan op een toegankelijke en vermakelijke manier worden kennisgemaakt met het plaatselijke dialect, gesproken door houten poppen van de duivel Krippekratz of van de naamgever, de belhamel Schängche.

Vanaf de Dom voert het bekendste pelgrimspad, dat naar Santiago de Compostela, zuidwaarts, over de Jakobsstraße voorbij aan de Jakobskirche, het stadscentrum uit. De herberg van het Forsthaus Adamshäuschen vormt zo ongeveer het laatste gebouw op Duitse bodem; daarna wacht de Preuswald, die een groene grens vormt met België, met haar kruisweg almaar stijgend tot aan Moresnet Chapelle.

Moresnet, zegt men hier, waar de kerk al zo'n twee eeuwen een geliefd bedevaartsoord is. In de velden rondom deed de jonge César Franck de indrukken op die hij later verwerkte in zijn muziek bij het gedicht *La Procession*. Door deze velden namelijk trok de grote componist met zijn beide grootouders, die in die oude hoeve daar rechts, op die vooruitgeschoven heuvel in Völkerich, woonden. In de jaarlijkse processie, dwars door de glooiende velden, van kapel naar kapel, van wegkruis naar wegkruis, een stoet die er moet hebben uitgezien 'alsof God zelf door de velden trekt', zoals Franck laat zingen. Ofschoon hij zijn geboortegrond als twintiger voorgoed verliet, gebrouilleerd als hij met zijn vader was, en in het verre, mondaine Parijs zijn latere bekendheid gestalte gaf, is men hem niet vergeten: de belangrijkste winkelstraat van Gemmenich is de Rue César Franck en ook het lyceum van Kelmis draagt zijn naam.

Het is in Moresnet dat we op het gloednieuwe Hertog Limburgpad stoten, dat vanaf medio 2007 de abdij van Rolduc met Limbourg verbindt. Er is een fraaie website aan gewijd, www.hertoglimburgpad.nl, die helaas ten onrechte vermeldt dat het dialect ten zuiden van Hauset te sterk zou zijn verwaterd om het langs de route nog te kunnen spreken. Niets is bijvoorbeeld minder waar in Kelmis, het levendige dorp achter Moresnet.

We bereiken het door onder het Viaduct van Moresnet, de *Moresender Brök*, door te gaan. Gebouwd door de Duitsers tijdens de Eerste Wereldoorlog voor de lijn Antwerpen-Aachen en twee jaar terug grondig gerenoveerd, beheerst dit 1107 meter lange bouwwerk het hele Geuldal. De taalkundige Leo Wintgens wijdde er in zijn in 2001 verschenen *Balaade 1107* dialectverzen aan.

Waar Moresnet officieel Waals is, begint met Kelmis de Duitstalige Gemeenschap van België. En de plaats, die van 1815 tot 1919 neutraliteit genoot, is van levensbelang voor de volkstaal. Geen enkel ander dorp aan deze kant van de grens telt meer dialectzangers en -bands, nergens wordt carnaval zo intensief belééfd als hier, en nergens hoort men het plaatselijke dialect zo vaak en veel in het openbaar: ruim

Tivoli, nous contraint à nous éloigner du cours de la Worm. Malgré tout, le XI-E8 ne perd rien de sa beauté. Le panorama sur le village en hauteur de Laurensberg, les très anciens moulins de la vallée, comme celui de Stockheider Mühle ou celui de Follmühle, ou encore le couvent Saint-Raphaël font tous figures de superbes joyaux dans le paysage.

Le chemin de randonnée passe entre le parc municipal de Lousberg et la *Kuranlage* – l'établissement thermal – qui est peut-être la partie la plus verte du centre-ville d'Aix-la-Chapelle. Il nous mène ensuite à la cathédrale, au *Münster*, comme disent les Aixoïes, où est paraît-il enterré leur Empereur Charlemagne bien-aimé.

ÉTAPE 2: AIX-LA-CHAPELLE-EUPEN

Ni la description de la cathédrale ni celle des autres sites d'Aix-la-Chapelle ne sortirait du propos de cet article. Citons tout de même parmi les incontournables, la salle du trésor de la cathédrale, une pâtisserie spécialisée dans les spéculoos aixois, les *Aachener Printen*, par exemple Drouven, sise au *Büchel*, et un spectacle de marionnettes donné par le théâtre *Schängche*, établi au *Löhergraben*. C'est là une occasion de faire facilement et agréablement connaissance avec le dialecte local, parlé par les marionnettes en bois qui représentent le diable Krippekratz ou ce petit chenapan éponyme de Schängche.

Partant de la cathédrale, le célèbre chemin de pèlerinage qui mène vers le sud, vers Saint-Jacques de Compostelle, suit la *Jakobsstraße* en longeant l'église Saint-Jacques et nous fait quitter le centre-ville. L'auberge de la maison

forestière *Adamshäuschen* est à peu de choses près le dernier bâtiment situé sur le sol francophone. C'est maintenant le Preuswald (littéralement, la 'forêt de la frontière', 'preus' signifiant 'frontière, bordure' en moyen-haut allemand) qui nous attend: une frontière verte avec la Belgique, dont le chemin montueux mène au calvaire de la Chapelle de Moresnet.

Il y a environ deux cents ans, l'église de *Moresent*, comme on dit ici, était un lieu de pèlerinage couru. C'est ici que le jeune César Franck recueillit les impressions qui devaient plus tard lui inspirer sa mélodie *La Procession*. Il marcha dans ces champs, en compagnie de ses grands-parents qui habitaient la vieille ferme qui se trouve toujours là, sur la droite, sur la saillie de la colline de Völkerich. Lors de la procession annuelle, à travers les champs en pente douce, de chapelle en chapelle, de station en station de chemin de croix, un cortège qui doit avoir ressemblé à Dieu qui 's'avance à travers les champs', comme le fait chanter Franck. Bien que, brouillé avec son père, il ait quitté sa terre natale à vingt ans pour ne plus jamais y revenir, et qu'il ait conquis plus tard la célébrité dans les mondanités du lointain Paris, on n'a pas oublié César Franck: la grand-rue de Gemmenich est la Rue César Franck, et le lycée de La Calamine porte également son nom.

À Moresnet, nous croisons le sentier, nouvellement créé, du Duc de Limbourg qui, depuis la mi-2007, relie l'abbaye de Rolduc à Limbourg. Un beau site Web lui a été consacré, www.hertoglimburgpad.nl. Malheureusement, ce site précise à tort que le

dialecte parlé au sud de Hauset est trop tombé en quenouille pour qu'on puisse le parler en chemin. À La Calamine, par exemple, le village vivant et animé qui s'étend derrière Moresnet, rien n'est moins vrai.

Nous nous y rendons en passant par le viaduc de Moresnet, le *Moresender Brök* – le 'Marais de Moresent'. Construit par les Allemands pendant la Première Guerre mondiale pour la ligne Anvers-Aix-la-Chapelle, réhabilité il y a deux ans, cet ouvrage d'art de 1107 mètres de long domine toute la vallée de la Gueule. Dans sa *Balaade*, parue en 2001, le linguiste Leo Wintgens lui a consacré 1107 vers en patois.

Tandis que Moresnet est officiellement wallon, La Calamine ressortit à la Communauté Germanophone de Belgique. Cette localité, qui bénéficia d'un statut de neutralité de 1815 à 1919, présente une importance capitale en matière de langue populaire. De ce côté de la frontière, aucun autre village ne compte plus de chanteurs et d'orchestres qui ont choisi le dialecte pour s'exprimer, nulle part on ne fête le carnaval avec une telle fougue, et nulle part ailleurs on n'entend à ce point parler le patois local en public: plus de soixante pour cent des habitants le pratiquent activement. Dans des localités voisines, comme Aubel, ce taux tombe à dix pour cent, mais là aussi une renaissance semble s'amorcer prudemment. Comme à La Calamine, l'utilisation du dialecte local est autorisée au conseil municipal des Fourons depuis décembre 2007. Le parler populaire montre ainsi une fois de plus qu'il peut être source de fraternité.



Zicht op Gemmenich vanaf het viaduct van Moresnet

Vue sur Gemmenich prise à partir du viaduc de Moresnet

zestig procent van de inwoners spreekt het actief. In naburige plaatsen als Aubel is dit nog slechts tien procent, maar een renaissance lijkt ook daar voorzichtig op gang te komen. Naar Kelmiser voorbeeld is het gebruik van het plaatselijke dialect vanaf december 2007 ook in de gemeenteraad van – uitgerekend – Voeren (!) toegestaan. Waarmee de volkstaal eens te meer bewijst, mensen te verbroederen.

Over het Hertog Limburgpad bereiken we, voorbij aan het verstilde Walhorn, weldra Eupen. En Eupen is mooi, bezit de grandeur die een regeringsstad verdient. Aan de Klötzerbahn met de vele middeleeuwse panden staat het fraaie regeringspaleis van de Duitstalige Gemeenschap, die politiek deels onder Walloñië vigeert, maar ook enkele beleidsterreinen zelf mag behartigen.

Het dialect heeft het zwaar in deze stad, zwaarder nog dan in Aken, waar het *Öcher Platt* terrein terugwint. Dialectgebruik is in Eupen nagenoeg volledig voorbehouden aan senioren en bestaat verder bij de gratie van grootouders die het met hun kleinkinderen privé spreken. Al in 1972 merkte Heinz Becker het bestaan van een populaire ‘omgangstaal’ op, die weliswaar in haar syntaxis (zinsbouw) overeenstemt met het oorspronkelijke dialect, maar waarin veel Hoogduitse woorden de dialectvarianten hebben verdrongen. Een eigenheid van het Eupens dialect is dat het geen betekenisverschil kent tussen ‘opnemen’ en ‘ophalen’: een lied dat in een geluidsstudio wordt ‘opgehaald’, wordt er dus opgenomen. Onder invloed van het Ripuarisch is men in het Eupens oorspronkelijke monoftongen (kort uitgesproken klinkers) diftongisch (langgerekt) gaan uitspreken. Wilhelm Welter noteerde in 1929, dat de korter uitgesproken klinkers in de omliggende dorpsdialecten door sprekers van het Eupener stadstdialect, veelal welgestelde wevers, als ‘boers’ werden ervaren. Men spreekt in de dorpen bijvoorbeeld van een *wèg*, in Eupen van een *weig*. Een sociale eigenschap van de sprekers (arme boerende dorpingen) werd geprojecteerd op een talige eigenschap. Wie bij de elite wilde horen, of voor zodanig wilde worden aange-

Empruntant le sentier du Duc de Limbourg, nous arrivons bientôt à Eupen après avoir dépassé le village assoupi de Walhorn.

Et Eupen est une belle ville, dotée de la grandeur digne d'une ville où siège un gouvernement. La Klötzerbahn abrite l'harmonieux palais du gouvernement de la Communauté Germanophone de Belgique – qui dépend de Liège, mais bénéficie toutefois d'une certaine autonomie dans certains domaines.

Le dialecte a du mal à subsister dans cette ville, plus encore qu'à Aix-la-Chapelle, où le patois, l'*Öcher Platt* regagne du terrain. À Eupen, l'utilisation du dialecte est essentiellement l'apanage du troisième âge: il ne survit guère que grâce aux grands-parents qui le parlent avec leurs petits-enfants. Dès 1972, Heinz Becker notait l'existence d'un 'parler courant' populaire, dont la syntaxe, certes, correspond à celle du dialecte primitif, mais où de nombreux mots haut-allemands ont supplanté les variantes dialectales. Notons une particularité du dialecte d'Eupen qui ne connaît pas de différence entre *opnemen* (prendre) et *ophalen* (riterer): dans un studio d'enregistrement, une chanson est 'retirée', donc 'enregistrée'. À Eupen, sous l'influence du ripuaire, les monophthongues se sont diphtonguées. En 1929, Wilhelm Welter nota que les voyelles plus brèves des villages avoisinants étaient considérées comme 'campagnardes' par les locuteurs du dialecte urbain d'Eupen, qui étaient souvent de riches tisserands. Dans les villages, on dit par exemple *wèg*, alors que l'on prononce *weig* à Eupen. Une caractéristique sociale des locuteurs – de pauvres

paysans – était donc projetée sur une caractéristique linguistique. À Eupen, pour appartenir à l'élite, ou du moins en avoir l'air, il fallait donc modifier la prononciation en faisant traîner les voyelles. C'est pourquoi l'on dit en dialecte eupenois *ainder* pour *ander* (autre), *maintel* pour *mantel* (manteau), *woundere* pour *wongere* (merveille). À Aix-la-Chapelle, on retrouve ce même processus de distanciation opéré par une population urbaine. Le chantonnement caractéristique du patois d'Aix, l'*Öcher Platt*, ne remonte guère qu'à cent cinquante ou deux cents ans. Considéré sous cet angle, les habitants de la ville frontalière limbourgeoise de Vaals se targuent à bon droit de continuer à parler l'authentique dialecte aixois. En effet, de nos jours encore, leur prononciation n'est, dans ses grandes lignes, ni chantonnante ni diphtonguée.

Le parler d'Eupen a toutefois conservé la syntaxe du dialecte: tout comme dans le reste de l'aire FC, la construction de ses phrases diverge de celle des langues standard environnantes que sont l'allemand, le néerlandais et le français. Elle se distingue en particulier par les constructions dites 'moyennes' qui contredisent la loi linguistique du critère thêta. En voici deux exemples: '*Dit pakje draagt zich vooral door jonge meisjes*' ('Ce tailleur se porte surtout par des jeunes filles') ou '*Dit boek leest zich door oudere dames*' ('Ce livre se lit surtout par des vieilles dames'). Dans l'aire FC, plus de soixante-dix pour cent des cent vingt locuteurs auxquels j'ai proposé jusqu'à maintenant ces phrases traduites dans leur propre dialecte trouvent cette

construction correcte – alors que 'par' constitue en l'occurrence une impossibilité linguistique. En effet, tous les éléments d'une phrase ont un rôle à jouer: un rôle qui peut être joué par l'agent ou par la personne qui subit. Dans une phrase active 'normale' telle que '*De boer ziet de hond*' ('Le paysan voit le chien'), le paysan est l'agent (sujet), tandis que le chien est le complément d'objet direct. Chaque rôle ne peut être tenu que par un seul élément. Dans des constructions moyennes comme '*De koffie drinkt zich*' ('Le café se boit') (une horreur en néerlandais et en allemand, mais une tournure grammaticalement correcte en FC), le café n'est pas à même de jouer le rôle qui lui est attribué. Le sujet de l'action n'est pas mentionné puisqu'on ignore 'qui' boit le café. Les constructions moyennes que je viens de citer, où 'par' est suivi des jeunes filles ou des vieilles dames ne satisfont donc pas au critère thêta. En français et en FC, la tournure 'Cette racine se mange' est correcte, alors que l'on ne peut pas dire 'Cette racine se mange par le peuple': une tournure pourtant considérée comme correcte par les locuteurs FC. Cela fait grincer des dents aux locuteurs patoisants néerlandais des aires de comparaison utilisées par mon étude, à savoir Maastricht, Limbourg du centre et Limbourg du nord.

ÉTAPE 3: EUPEN-OVIFAT

Les itinéraires des étapes trois, quatre, cinq et six, sont balisés par un marquage international rouge et blanc des sentiers de grande randonnée (GR). Il est placé sur des arbres, des poteaux de réverbères et des pavés.

zien, paste in Eupen zijn uitspraak aan door haar te rekken. En daarom zegt men in het Eupens *ainder* voor ander, *maintel* voor mantel, *woundere* voor *wongere*. Ditzelfde proces van een zich talig van de omgeving distantiëren door een stadsbevolking heeft zich trouwens ook in Aken voorgedaan. Het *Öcher Platt*, met haar zo typische melodie, de Singsang, is pas sinds honderdvijftig tot tweehonderd jaar gaan klinken als het thans klinkt. Het is zo gezien meer dan slechts een pocherige claim, dat bewoners van Vaals er prat op gaan, nog ‘echt’ (in de zin van oorspronkelijk) Akens te spreken. Hun uitspraak mist de Akense Singsang c.q. gerekte uitspraak namelijk ook nu nog goeddeels.

De Eupener omgangstaal heeft evenwel de syntaxis van het dialect behouden. En die wijkt hier en in de rest van het κF-gebied af van de zinsbouw van de omliggende standaardtalen Duits, Nederlands en Frans. Het mooiste zijn de zogenaamde middelconstructies die de taalwet theta-criterium tegenspreken. Ik noem als voorbeelden: ‘Dit pakje draagt zich vooral door jonge meisjes; dit boek leest zich door oudere dames’. Ruim zeventig procent van de 120 tot nu door mij ondervraagde dialectsprekers binnen het κF-gebied gaf aan, dit soort zinsconstructies – vertaald in hun eigen plaatselijke dialect – foutloos te vinden. De onmogelijkheid zit ‘m volgens de taalwet in de door-bepaling. Alle elementen in een zin spelen een rol. Rollen die gespeeld kunnen worden zijn bijvoorbeeld die van agens of patiens. In een ‘normale’, actieve zin als ‘De boer ziet de hond’, speelt de boer de agens (onderwerp) rol, de hond de patiens (lijdend voorwerp) rol. Elke rol kan maar door één zinselement gespeeld worden. In middelconstructies als ‘De koffie drinkt zich’ (die gruwelijk klinken in het Nederlands en Duits, maar in het κF, net als in het Frans, grammaticaal correct zijn), neemt patiens ‘de koffie’ de rol van de niet genoemde agens over. Onvermeld blijft immers het onderwerp van de handeling, namelijk ‘wie’ de koffie drinkt. De agensrol is daarmee vergeven. In de boven genoemde, afwijkende middelconstructies wordt de agensrol echter nóg eens ingenomen, en wel door wat er op ‘door’ volgt: jonge

meisjes, oudere dames. En dat kan dus niet, volgens het theta-criterium. Goed is daarom in het Frans (en in het κF) een zin als ‘*Cette racine se mange*’ (Deze wortel eet zich). Hartstikke fout is in het Frans echter ‘*Cette racine se mange par le peuple*’: Deze wortel eet zich door het volk – een zin, die, voorzover bekend, alleen volgens κF-sprekers ermee door kan. Nederlandse dialectsprekers uit de bij mijn onderzoek betrokken vergelijkingsgebieden Maastricht, Midden- en Noord-Limburg kregen er kromme tenen van.

ETAPPE 3: EUPEN-OVIFAT

Voor de etappes drie, vier, vijf en zes geldt, dat zij met roodwitte rechthoeken, aangebracht op bomen, lantaarnpalen en keien, gemarkeerd zijn. Dit tweekleurige internationale herkenningsteken voor een langeafstandswandelweg of *Grande Randonnée (GR)*, verwijst hier naar een (intussen verouderde) variant van de GR56.

Door het dal van de Helle gaat het gestaag omhoog, van de beek af, door het dichte Hertogenwald van vooral sparren, thuis van talrijk wild, naar de Hoge Venen, waar de Helle ontspringt. Het is niet moeilijk voorstelbaar, hoe dit uitgestrekte en nu nog vrijwel onbewoonde bos- en hoogveengebied met zijn oppervlakte van duizenden hectare eeuwenlang een natuurlijke taalgrens vormde tussen ‘ons’ Zuid-Limburger *Karolingisch-Frankisch* en de Eifeler dialecten die zuidelijk ervan, in de streken rondom Sint-Vith gesproken worden. Pas halverwege de negentiende eeuw kwam er voor het eerst een weg gereed die Eupen over de Venen met Malmedy verbond. Vanaf 1856 werd er een postkoetsdienst onderhouden. Eerder was een verbinding tussen noord en zuid alleen mogelijk geweest via een lange omweg in westelijke of oostelijke richting, en menigeen die het Veen toch te voet doorwaadde verdwaalde of verdronk. Nu zijn Eupen en Sint-Vith met elkaar verbonden in de Duitstalige Gemeenschap, maar tot aan de Franse tijd, omstreeks 1795, lag Eupen in het hertogdom Limburg, Sint-Vith in het hertogdom Luxemburg. Deze gescheiden historie vindt zijn weerslag in een

À partir de la vallée de la Helle, dès le ruisseau, la montée est rude. Nous traversons l'épaisse et giboyeuse forêt de sapins qui a nom Hertogenwald – la Forêt du duc -, en direction des Hautes Fagnes, où la Helle prend sa source. On imagine sans peine que cette immense étendue qui couvre des milliers d'hectares et qui, de nos jours, est encore presque déserte, a constitué pendant des siècles une frontière linguistique naturelle entre 'notre' francique carolingien du Limbourg méridional et les dialectes de l'Eifel parlés plus au sud, aux alentours de Saint-Vith. Il fallut attendre la moitié du XI^e siècle pour qu'un chemin relie enfin Eupen à Malmédy en passant par les Hautes Fagnes. À partir de 1856, un service de diligences de poste fonctionna régulièrement. Auparavant, il n'eût été possible de relier le nord au sud qu'en faisant un long détour vers l'ouest ou l'est, et plus d'un voyageur qui tentait de traverser les Fagnes à pied se perdit en chemin ou se noya. Eupen et Saint-Vith sont maintenant réunies au sein de la Communauté Germanophone, mais jusqu'à l'époque française, vers 1795, Eupen se trouvait dans le duché de Limbourg, et Saint-Vith dans le duché de Luxembourg. Cette séparation historique a néanmoins pour contrecoup l'unité du caractère national. Pour les habitants de Saint-Vith et des alentours, la ville francophone de Verviers est sentimentalement plus proche de la ville germanophone d'Eupen. 'Rien ne relie Eupen et Saint-Vith, si ce n'est le haut-allemand', écrivait le chercheur Albert Verdoodt en 1968.

Ce n'est pas seulement l'une des régions les moins peuplées de Belgique, c'est également la région la plus élevée

de tout le Benelux. La tour du signal de Botrange, point culminant de la Belgique, affiche fièrement 697 mètres d'altitude. Dans les années quatre-vingt, c'était un endroit très convivial. À chaque automne, des familles venues de tous les coins de l'Euregio venaient y cueillir des myrtilles sauvages, que l'on nomme ici *morbele* ou encore *wolbere*. Mais les Hautes Fagnes sont une entité vivante où la végétation naturelle doit pouvoir prospérer, et les pouvoirs publics n'ont pas supporté plus longtemps de voir que la sphaigne – la mousse de la fagne -, les linaigrettes, les bruyères et les genêts soient pillés pendant des semaines entières par des touristes avides de cueillette, et qu'ils soient en outre fertilisés à grand renfort de papiers gras et de sacs en plastique provenant de la 'friture' voisine. Il y a donc maintenant des haies, et les promeneurs sont surveillés en permanence à la jumelle. Le visiteur qui se rend sur les caillebotis sans être accompagné d'un guide est bon pour une contredanse. Pour se promener, il faut ici suivre les consignes, ou s'assurer les services d'un guide.

ÉTAPE 4: OVIFAT-BULLANGE

Dès l'instant où l'on parvient à quitter le centre d'Ovifat, cette étape est particulièrement belle. Le village est en effet envahi par une sorte de tourisme de masse qui n'est pas forcément du goût de chacun: ski alpin et autres loisirs actifs, sans compter le barrage de Robertville ou celui de Bütgenbach, que nous verrons plus tard – et où nous attendent des pédalos. Il n'y manque ni les canots ni l'inévitable golf miniature. Mais sur le paisible chemin de randon-

née, nous ne tardons pas à rejoindre le château de Reinhardstein, qui date du XI^e siècle. Juché sur son promontoire rocheux, en surplomb de la Warche, il bénéficie d'une situation privilégiée: pendant des générations, les Nassau et les Metternich ont pu jouir d'une vue imprenable. Bien qu'il soit habité, le nid d'aigle peut être visité – sous la conduite d'un guide. Les visiteurs ont même accès à l'intérieur.

L'isolement du pays de Saint-Vith et la faible fréquence des contacts entre ses divers dialectes entraîne la conservation de nombreux archaïsmes et d'une quantité appréciable de termes dont la renommée ne dépasse pas le niveau local. Pour un produit de première nécessité comme la seule bière, on compte au moins trois mots différents: *beer* (relevé à Wallerode), *bier* (Burg-Reuland) et *böör* (Recht). Contrairement à ce qui se passe dans l'aire FC, on ne peut pas parler ici d'unité linguistique. Il convient de distinguer cinq secteurs auxquels nous avons donné le nom de leur principale localité: Elsenborn, Manderfeld, Wallerode, Burg-Reuland et Recht. Au plan linguistique, ce sont encore Elsenborn et Manderfeld qui offrent le plus de ressemblances. Recht est celui qui se différencie le plus des autres. Situé à l'écart des grands axes, il a connu un développement pratiquement autonome.

ÉTAPE 5: BULLANGE – SCHÖNBERG

Localité d'une certaine importance, Bullange était au X^e siècle la résidence de l'empereur d'Allemagne Othon I^{er}. Hormis l'église Saint-Éloi, bâtie vers 1130, bien peu de choses rappellent encore ces années glorieuses.



Hoogveenlandschap bij Botrange

Paysage de fagnes à Botrange

niet gedeelde volksaard. Voor inwoners van Sint-Vith en omgeving ligt de Franse stad Verviers gevoelsmatig dichterbij dan het Duitstalige Eupen. ‘Behalve het Hoogduits is er niets wat Eupen en St.-Vith met elkaar gemeen hebben’, schreef wetenschapper Albert Verdoodt in 1968.

Dit is niet alleen een van de dunstbevolkte gebieden van België, het is tevens het hoogstgelegen gebied van heel de Benelux. Op Botrange, 697 meter boven de zeespiegel, staat fier een uitkijktoren met dit wapenfeit te pronken. Gezellig was het hier in de jaren tachtig, toen in elke herfst gezinnen van alle euregionale hoeken er samenkwamen om wilde bosbessen, in de volksmond *morbele* of ook wel *wolbere* geheten, te plukken. Maar het hoogveen leeft en groeit en de overheid kon niet langer aanzien hoe het veenmos, het buntgras, de dop- en de struikheide door hongerige pluk-toeristen wekenlang werd geplet en bovendien bemest met lege papieren en plastic zakken van het naburige frietkot. Dus staan er thans hekwerken en worden wandelaars voortdurend vanachter verrekijkers in de gaten gehouden. Wie zonder gids een deel van de houten vlonders betreedt, wordt genadeloos op de bon geslingerd. Hier wandelen vergt instructies opvolgen, of vooraf een gids regelen.

ETAPPE 4: OVIFAT-BÜLLINGEN

Deze etappe is bijzonder mooi vanaf het moment dat de kern van Ovifat verlaten kan worden. In het dorp zelf heerst namelijk een soort massaal toerisme waar je van moet houden: alpineskiën en ander actief vermaak, nog afgezien van het stuwmeer van Robertville of dat van Bütgenbach dat we later nog tegenkomen, waar waterfietsen wachten. Ook roeiboten en de obligate minigolfbaan ontbreken er niet. De wandelweg biedt echter rust en voert weldra voorbij aan het veertiende-eeuwse kasteel Reinhardstein. De ligging daarvan is bijzonder, hoog boven de Warcherivier op een rots, vanwaaraf vele generaties Nassaus en Von Metternichs van het uitzicht hebben kunnen genieten. Het adelaarsnest wordt bewoond maar kan desondanks – met gids – ook van binnen bezichtigd worden.

De geïsoleerde ligging van het Sint-Vith Land en het ontbreken van frequente contacten tussen zijn diverse dialecten maakt, dat de dialecten hier veel archaïsmen bevatten, naast aardig wat termen, die strikt lokale bekendheid genieten. Voor een eerste levensbehoefte als bier alleen al kent men tenminste drie verschillende woorden: *beer* (opgetekend in Wallerode), *bier* (Burg Reuland) en *böör* (Recht). Hier kan niet van een taalkundige eenheid worden gesproken als in het KF-gebied. Er zijn vijf gebieden te onderscheiden, vernoemd naar hun kernplaats: Elsenborn, Manderfeld, Wallerode, Burg Reuland en Recht. Elsenborn en Manderfeld komen taalkundig nog het meest overeen. Recht is de vreemdste eend in de bijt. Dit dorp lag terzijde van de hoofdweg in het gebied en heeft een nagenoeg onafhankelijke ontwikkeling doorgemaakt.

ETAPPE 5: BÜLLINGEN – SCHÖNBERG

Het nu zo onbeduidende Büllingen herbergde in de tiende eeuw de Duitse keizer Otto I. Afgezien van de Sint-Eligiuskerk (gesticht rond 1130) is er echter weinig dat aan die glorierijke jaren herinnert: bij het Von Rundstedtoffensief werd de bebouwing eromheen weggevaagd. Op de dorpsschool onderwijst Freddy Keller uit Schönberg. Zijn leerlingen komen onder meer uit Honsfeld, Buchholtz, Scheid, Eimerscheid

Les constructions qui l'entouraient furent rasées lors de l'offensive de von Rundstedt. L'instituteur de l'école du village s'appelle Freddy Keller et il vient de Schönberg. Ses élèves viennent de Honsfeld, Buchholtz, Scheid, Eimerscheid et Herresbach, des hameaux traversés par notre itinéraire qui, passant par d'épaisses forêts de chênes, nous conduit à la maison de notre aimable enseignant.

ÉTAPE 6: SCHÖNBERG – BURG-REULAND

Dans son village natal qui compte à peine cinq cents habitants, Freddy Keller m'a été d'une aide précieuse pour remplir un questionnaire. Né à Saint-Vith en 1959, il a passé sa vie à Schönberg, tout comme ses parents. Je lui ai soumis la liste, rédigée dans mon propre dialecte et utilisée lors de mon étude précédente pour les cent vingt enquêtés.

Le taux et la nature de l'utilisation du dialecte à Schönberg et Bullange ne diffèrent pas de ceux observés dans le Limbourg méridional. Chacun le parle avec ses enfants, ses voisins, ses collègues.

Le traitement des questions ne posa pas le moindre problème à Keller. Les conclusions sont étonnantes. Alors que, dans l'aire FC proprement dite, on relevait constamment, pour chacun des trente mots que j'avais proposés, au moins une variante connue sur trois côtés de la frontière, il ressortit du questionnaire que Keller utilisait lui aussi nombre de ces mêmes variantes. Sa liste de mots comporte les vocables suivants, couramment usités dans l'aire FC *Bälljer* (Belge), *bränne* (brûler), *e jlas Bir* (un verre de bière), *Zoch* (train), *Rad*

(vélo), *Fäler* (faute), *Farev* (couleur), *fönef* (cinq), *Jart* (jardin), *Jemüs* (légume), *Botz* (pantalon), *Poree* (poireau), *Muerer* (maçon), *Nober* (voisin), *Schirem* (parapluie), *Samsdich* (samedi), *Sproch* (langue), *Stiwwel* (botte), *Knippsluht* (lampe de poche) et *Kraan* (robinet, alors qu'on dit généralement *Wasserhahn* en allemand). Les dix mots restants sont empruntés tels quels à au haut allemand: *Bahnhof* (gare), *Ferie* (vacances), *Frisör* (coiffeur), *Reißverschluss* (fermeture à glissière), alors que trois autres mots ont été adoptés par le dialecte après avoir subi une légère modification sonore: *zwösche* (*zwischen*, entre), *Badezemmer* (*Badezimmer*, salle de bains) et *Führerscheng* (*Führerschein*, permis de conduire). Seuls trois mots sonnent bizarrement aux oreilles des habitants de l'aire FC: *honner* (FC a(c) (h)te(r), *hènger*, pour derrière), *Konnerjarte* (*Kindergarten*, jardin d'enfants) et *Kluster* (*Krankenhaus*, hôpital).

Même si le patois dit *Schümmerijer Platt*, comme d'ailleurs tous les autres dialectes de l'Eifel, possède un autre matériel, et même s'il utilise, pour d'autres mots fonctionnels tels que les prépositions (par exemple *onn* au lieu de *in* pour dire 'en'), des formes qui semblent curieuses aux locuteurs du Limbourg méridional, le logiciel de substantifs rend pour nous un son si familier que nous comprenons sans trop de peine les phrases de l'Eifel.

ÉTAPE 7: BURG-REULAND – WEISWAMPACH

L'itinéraire de la dernière étape du périple qui nous mène au Luxembourg est balisé par les panonceaux hexagonaux 'Route de la vallée de l'Our'. Un chemin imprégné de mystère. Peut-être cela

tient-il aux derniers lambeaux de brume de l'aube, accrochés dans le ciel, au-dessus des prairies et devant les forêts de pins. Mais cela tient surtout au vide presque irréel du paysage. Comme si l'on approchait du bout du monde, et que, passé la frontière, il n'y ait plus la moindre habitation humaine. Même les bourgs de Weweler, Stupbach et Oberhausen n'y changent rien.

Peu après ce dernier village, le chemin passe devant un lieu entouré de légende: le rocher du *Rittersprung*, le 'saut du chevalier'. Poursuivi par les assiégeants, le chevalier, après avoir enlevé la Dame d'Ouren, aurait sauté avec elle dans le vide. Cavaliers et monture seraient morts sur le coup. Selon une autre version, le chevalier aurait survécu au saut. Mais après avoir fait vœu de construire une chapelle en reconnaissance de cet heureux fait, il n'aurait pas tenu promesse: la foudre l'aurait alors blessé à mort.

Ouren n'est plus très loin. L'endroit marque le point d'intersection des trois frontières entre le Luxembourg, la Belgique et l'Allemagne. Érigé en 1977, un monument symbolise une Europe sans frontières.

Cette absence de frontières se manifeste également dans le domaine du parler local: à Weiswampach, localité la plus septentrionale du Grand-Duché, on entend résonner le dialecte du Limbourg méridional.

Car Weiswampach se trouve dans l'Ösling du nord, tout au nord du pays. Tout comme la Communauté Germanophone, le Luxembourg connaissait des frontières naturelles et politiques entre

en Herresbach, gehuchten die de route aandoet, terwijl zij ons door dichte eikenbossen zuidwaarts voert tot aan de woonplaats van de vriendelijke docent.

ETAPPE 6: SCHÖNBERG – BURG REULAND

Keller was mij in zijn amper vijfhonderd inwoners tellende woonplaats behulpzaam bij het invullen van een vragenlijst. Hij werd geboren in Sint-Vith in 1959 en is al zijn hele leven in Schönberg woonachtig, net als zijn ouders. Ik legde hem dezelfde, in mijn dialect geschreven lijst voor als de 120 overige deelnemers bij mijn eerdere onderzoek.

De mate en de aard van dialectgebruik zijn in Schönberg en Büllingen niet anders dan in Zuid-Limburg. Je spreekt het met je kinderen, met de burens, met je collega's.

Het verwerken van de vragen kostte Keller geen moeite. De uitkomsten zijn opmerkelijk. Waar in het eigenlijke κF-gebied voor elk van de dertig door mij voorgelegde woorden er steeds tenminste één variant bestond die aan drie kanten van de grens bekend was, bleek Keller veel van juist deze varianten ook te gebruiken. In zijn woordenlijst staan de in het κF-gebied gangbare *Bälljer* (Belg), *bränne* (branden), *ejlas Bir* (een glas bier), *Zoch* (trein), *Rad* (fiets), *Fäler* (fout), *Farev* (kleur), *fönef* (vijf), *Jart* (tuin), *Jemüs* (groente), *Botz* (broek), *Poree* (prei), *Muerer* (metseelaar), *Nober* (buurman), *Schirem* (paraplu), *Samsdich* (zaterdag), *Sproch* (taal), *Stiwwel* (laars), *Knippsluht* (zaklamp) en *Kraan* (kraan; hij gebruikt dus geen standaardduitse *Wasserhahn*). Van de overige tien woorden komen er vier onveranderd uit het Hoogduits: *Bahnhof* (treinstation), *Ferie* (vakantie), *Frisör* (HD *Friseur*, kapper), *Reißverschluss* (ritssluiting), terwijl nog eens drie slechts een kleine klankverandering ondergingen om in het dialect te worden opgenomen: *zwösche* (van HD *zwischen*, tussen), *Badezimmer* (HD *Badezimmer*) en *Führerscheng* (HD *Führerschein*). Echt vreemd klinkt in κF-oren enkel het overblijvende trio *honner* (κF a(c)(h)te(r), *hènger*, voor AN achter), *Konnerjarte* (voor kleuterschool, HD *Kindergarten*) en *Kluster* (voor ziekenhuis).

Het *Schümmerijer Platt* mag er dan, precies als de

andere Eifeler dialecten, een andere hardware op nahouden, en voor belangrijke functiewoorden als voorzetsels (neem nou *onn* in plaats van *in*) voor Zuid-Limburgse oren merkwaardige vormen kennen, de software aan zelfstandige naamwoorden klinkt veelal zo vertrouwd, dat Eifeler zinnen voor ons toch vrij eenvoudig te verstaan zijn.

ETAPPE 7: BURG REULAND – WEISWAMPACH

De laatste etappe voert, gemarkeerd door zeshoekige borden met opschrift 'Ourtalroute', naar Luxemburg. Het is een route die iets mysterieus heeft. Dat kan aan de mistvlagen liggen die over de weilanden voor de dennenbossen uitwaaieren in de vroege ochtend. Maar ook aan de haast onwerkelijke leegheid van het land. Alsof je het einde van de wereld nadert, en er na de Belgische grens geen menselijke bewoning meer te vinden zal zijn. Daar kunnen de vlekjes Weweler, Stupbach en Oberhausen onderweg niets aan af doen.

Kort na laatstgenoemd dorp voert de weg voorbij aan de met legenden omgeven rots Rittersprung. Het ene verhaal wil dat de door belagers achtervolgde ridder hier met de door hem ontvoerde Vrouwe van Ouren de diepte in sprong en daarbij met paard en al omkwam.

Een andere versie laat hem de sprong vanaf de rots de Our-rivier in overleven, maar omdat hij zijn belofte, een kapel te bouwen als blijk van dank voor dit heuglijke feit, niet nakwam, werd hij later alsnog gedood, met behulp van een bliksemstraal.

Van daar is Ouren niet ver meer. De plaats markeert het drielandenpunt tussen Luxemburg, België en Duitsland. Een monument uit 1977 verbeeldt een grenzeloos Europa.

Eens te meer blijkt die grenzeloosheid ook op het gebied van de volkstaal, voor wie in Weiswampach, de noordelijkste plaats van het Groothertogdom, Zuid-Limburgs dialect laat klinken.

Want Weiswampach ligt in de Nordösling, het noordelijkste deel van de staat. Zoals de Duitstalige Gemeenschap natuurlijke en politieke barrières tussen



De laatste gelegenheid om smakelijke Belgische friet te proeven. Frietkot Willy aan de dorpsrand van Ouren

.....
 Votre dernière chance de goûter les savoureuses frites belges: la baraque à frites de Willy au bout du village d'Ouren

le nord et le sud. En 1801, l'Ösling revint à l'évêché de Cologne, tandis que la partie méridionale, le Gutland, fut rattachée à l'évêché de Trèves. Dès l'Antiquité, Weiswampach et ses alentours ont été fortement orientés vers Cologne et Tongres (Liège). Au 1^{er} siècle, les paysans affluèrent en nombre du royaume ripuaire. À date plus récente, au 19^{ème} siècle, les instituteurs des écoles communales villageoises venaient de Rhénanie. En outre, diverses isoglosses séparent le bourg frontalier de localités situées plus au sud. On emploie par exemple le mot ripuaire *jank* pour l'impératif *ga* (va!), alors que l'on dit *ganqk* dans le reste de l'Ösling. Cela a valu aux habitants le sobriquet de *Louklëppele*, ce que l'on pourrait approximativement traduire par 'trunks de chênes nouveaux', en somme, un peuple fruste. Très marqué, l'accent de Cologne englobe la gutturalisation (par exemple dans *lékt*, forme donnée par les habitants de Weiswampach à la forme colonnaise *lück*, 'les gens') et voyelles mouillées (comme dans *wéng*, pour le mot colonnaise *wing*).

Le mot luxembourgeois pour 'gens' est *leit*, et, dans la langue standard, le vin se dit *wäin* et non *wéng*. Dans le reste du Luxembourg, on trouve quelque peu amusante la prononciation rhénane de Weiswampach.

Il n'en demeure pas moins que le sobriquet donné par les autres Luxembourgeois semble un peu bizarre aux auditeurs étrangers qui écoutent le patois de Weiswampach. Un patois qui semble en effet beaucoup plus savoureux que le luxembourgeois standard formaté, à telle enseigne que l'on se demande qui des deux a la prononciation la plus rocailleuse. Prenons par exemple le mot *forel* (truite), *Forelle* en allemand moderne et en patois de Weiswampach, tandis que le reste du Luxembourg prononce *Frell*. Insborn – d'après les habitants de Weiswampach – est dénommé *Ënsber* par leurs compatriotes. Peut-être sommes-nous sur la mauvaise piste, et peut-être le caractère rocailleux du patois réside-t-il dans les déclinaisons. Là où tout le Luxembourg respecte la rection au datif exigée par un certain nombre de

prépositions, les gens du nord utilisent l'accusatif. Ou encore l'utilisation de l'*Umlaut*, représenté par un tréma. Pour le pays tout entier, le pluriel de 'feuille' – *blad* – est *blieder*, mais pour les locuteurs de Weiswampach, le pluriel n'a pas d'Umlaut: la forme utilisée, *blader*, est purement ripuaire. Ces différences conséquentes par rapport au luxembourgeois standard se retrouvent également vers le nord: si l'on compare les dialectes de l'Ösling du nord et ceux de la région de Saint-Vith, on note encore des différences. Quant à savoir si cette dernière région a elle aussi gratifié les habitants de Weiswampach d'un sobriquet, je dois reconnaître que je n'en sais rien.

C'est dans l'Ösling du nord, et donc aux environs de Weiswampach, que se termine notre périple et que cesse la compréhension mutuelle des Limbourgeois et des Luxembourgeois lorsqu'ils parlent leur langue natale. Pour retrouver cette compréhension, il faut aller jusqu'à Reichshoffen en Alsace, qui constitue au nord la frontière d'une frange de pays qui va jusqu'à Sélestat que nous avons mentionné dans notre avant-propos. Dans cette frange de pays se trouve également Epfig où l'on trouve des parlers franciques rhénans, différents de l'alsacien. Le fait que le dialecte du Limbourg méridional soit compréhensible entre Reichshoffen et Sélestat est dû aux relations culturelles avec Trèves, qui remontent au plus tôt à l'an 496, lorsque les Mérovingiens y firent leur apparition et nouèrent des contacts qui s'intensifièrent sous les Carolingiens et ne s'altèrent jamais. Cela tiendrait-il



Het ranke kerkje van Ouren
.....
L'élégante petite église d'Ouren

noord en zuid kende, zo kende Luxemburg die ook: de Ösling viel tot 1801 onder het bisdom Keulen, de zuidelijke helft, het Gutland, onder het bisdom Trier. Al vanaf de Oudheid was Weiswampach en naaste omgeving sterk op Keulen en Tongeren (Luik) georiënteerd. In de vierde eeuw kwamen talloze boeren uit het koninkrijk Ripuarië ernaartoe om zich er te vestigen. Recenter, in de negentiende eeuw, waren het onderwijzers uit het Rijnland die er in de dorpscholen onderwezen. De grensplaats is bovendien door diverse isoglossen van zuidelijker plaatsen gescheiden: men zegt er bijvoorbeeld Ripuarisch *jank* voor de imperatiefvorm *ga!* en niet *gangk*, als in de overige Ösling. Het levert de inwoners de bijnaam op van *Louklëppele*, wat vrij vertaald neerkomt op knoestige eikenstammen, een onbehouden volkje dus. Hun zware Keulse accent is uitgerust met de kenmerkende Keulse *gutturalisering* (als in *lékt*, zoals de Weiswampacher weergave van het Keulse *lück*, mensen, luidt) en *mouillering* (als in *wéng*, voor het Keulse *wing*). Het Letzebergisch noemt mensen *leit*, en in de standaardtaal heet de alcoholische druiven-drink niet *wéng* maar *wäin*. De Rijnlandse uitspraak van Weiswampach wordt elders in het groothertogdom maar wat amusant gevonden.

En toch heeft de door de overige Luxemburgers verleende bijnaam iets merkwaardigs voor de buitenstaander die het gezapige Keuls van de Weiswampachers beluistert. Het klinkt zoveel smeüiger dan het afgemeten standaard-Letzebergisch, dat het de vraag oproept, wie er hier nu knoestiger overkomt. Neem een woord als *AN forel*. In Weiswampach telt het drie lettergrepen, als in het Hoogduitse *Forelle*, de rest van Luxemburg houdt het op *Frell*. Insborn heet het dorp volgens de mensen in Weiswampach. Hun landgenoten spreken van *Ënsber*. Misschien zitten we op het foute spoor, en zit 'm het veronderstelde onbehouden karakter wel in de naamvallen. Waar heel Luxemburg op een zekere rij voorzetsels keurig een datief (derde naamval) laat volgen, wijken de Noorderlingen af, door uitgerekend die voorzetsels steevast met een accusatief (vierde naamval) te verbinden. Of neem nou de inzet van de *trema*. Heel het land spreekt van *blieder* als meervoud van blad, maar de Weiswampacher wijkt af door het op een *tremaloos*, door en door Ripuarisch *blader* te houden. Overigens: dat hardnekkig afwijken van het standaard-Luxemburgs werkt ook in noordelijke richting, want wie de Nordöslinger dialecten met die van het Sint-Vither Land vergelijkt, komt ook veel verschillen tegen. Of men in het Sint-Vither Land de Weiswampachers ook van een bijnaam voorziet, is mij niet bekend.

In de Nordösling rondom Weiswampach eindigt niet alleen de trektocht, maar ook de wederzijdse verstaanbaarheid van Limburgers en Luxemburgers in de volkstaal. Verstaanbaarheid is er pas weer in Reichshoffen in de Elzas, de noordgrens van een strook land die loopt tot het in het voorwoord vermelde Schlettstadt. In die strook bevindt zich ook Efig. Daar worden Rijnfrankische dialecten gesproken; elders in de Elzas *Alemannische*. De verstaanbaarheid van het Zuid-Limburgs tussen Reichshoffen en Schlettstadt is terug te voeren op culturele betrekkingen met Trier. Die dateren op hun vroegst van het jaar 496, toen de Merovingers er verschenen en contacten legden, die later onder de Karolingers zijn

au fait que les descendants directs de Charlemagne, les actuels comtes d'Andlau demeurent près d'Epfig? Qui sait? Même si cette suggestion nous fait quitter le domaine de la dialectologie pour donner dans le romantisme le plus pur.

INFORMATIONS PRATIQUES

Transports en commun

Le point de départ de notre randonnée est la gare de chemins de fer de Landgraaf, par laquelle passent les lignes ferroviaires Heerlen-Kerkrade et Heerlen-Aix-la-Chapelle. Pour l'ensemble de la randonnée, nous avons veillé à ce que chaque village traversé dispose au moins d'un service d'autocars qui pour amener le randonneur soit à une étape comportant une possibilité d'hébergement, soit à un endroit où il trouvera d'autres possibilités de transport. Il y a une gare de chemins de fer aux étapes d'Aix-la-Chapelle et d'Eupen. La ligne 394 relie Eupen à Saint-Vith en passant par Bullange. Partant de Burg-Reuland, la ligne 395 (zone 71) vous permettra d'atteindre des localités où vous trouverez des correspondances pour rejoindre le Limbourg méridional: Malmédy, Spa et Verviers. Consulter également www.infotec.be

Étapes et hébergement

La liste ci-dessous propose, pour chaque étape, au moins une possibilité d'hébergement confortable, abordable et se trouvant sur votre route.

Aix-la-Chapelle

Hotel Benelux, Franstraße 21-23,

www.hotel-benelux.de 0049-(0)241-40003-0

Hotel Am Marschertor, Wallstraße 1-7,

www.hotel-marschertor-aachen.de

0049-(0)241-31941

Eupen

Best Western Hotel Bosten, Haasstraße 81,

www.bestwestern.be/AmbassadorBosten

0032-(0)87-740800

Rathaus Hotel, Rathausplatz 13,

www.rathaushotel.com 0032-(0)87-742812



De grensovergang bij Weiswampach

.....
Passage de la frontière à Weiswampach



Uitzicht over de Nordösling

 Vue sur l'Ösling du nord

geïntensiveerd en nadien niet meer verwaterden. Zou dat er misschien aan liggen, dat directe nazaten van Karel de Grote, de huidige graven van Andlau, vlakbij Epfig wonen? Wie weet, al is dat een suggestie waarmee we de verantwoorde dialectologie verlaten en haar inwisselen voor pure romantiek.

PRAKTISCHE ZAKEN

Openbaar vervoer

Treinstation Landgraaf vormt het startpunt van de trektocht. Het is een halteplaats aan de spoorlijnen Heerlen-Kerkrade en Heerlen-Aken. Voor de gehele trektocht geldt, dat er in de dorpen die worden aangedaan tenminste een busdienst is, die de wandelaar kan vervoeren naar een pleisterplaats of naar een plaats met mogelijkheden tot verder vervoer. De pleisterplaatsen Aken en Eupen beschikken over een treinstation. Lijn 394 verbindt Eupen via Büllingen met Sint-Vith. Lijn 395 (zone 71) brengt u vanaf Burg Reuland naar plaatsen met verdere aansluitingsmogelijkheden op weg terug naar Zuid-Limburg: Malmédy, Spa en Verviers. Zie www.infotec.be

Pleisterplaatsen

Het navolgende overzicht biedt voor elke pleisterplaats tenminste één comfortabele en betaalbare overnachtingsgelegenheid die pal aan de route ligt. Kampeerplaatsen of jeugdherbergen blijven buiten beschouwing.

Aken

Hotel Benelux, Franstraße 21-23,
www.hotel-benelux.de 0049-(0)241-40003-0

Hotel Am Marschertor, Wallstraße 1-7,
www.hotel-marschertor-aachen.de 0049-(0)241-31941

Eupen

Best Western Hotel Bosten, Haasstraße 81
www.bestwestern.be/AmbassadorBosten 0032-(0)87-740800

Rathaus Hotel, Rathausplatz 13,
www.rathaushotel.com 0032-(0)87-742812

Ovifat

Pension Edelweiss, Rue de Botrange 105,
 0032-(0)80-446441

Büllingen

Hotel Drosson, Wirtzfeld,
www.drosson.be 0032-(0)80-647117

Hotel International, Trierer Straße 1,
hotelinter@skynet.be 0032-(0)80-672970

Schönberg

Hotel zum Burghof, K.F. Schinkel Straße 11,
www.burghof.be 0032-(0)80-548159

Burg Reuland

Hotel Weiss, Oberhausen 1, 0032-(0)80-329630
 Hotel Rittersprüng, Ouren 19, 0032-(0)80-329135

Ovifat

Pension Edelweiss, Rue de Botrange 105,

0032-(0)80-446441

Bullange

Hôtel Drosson, Wirtzfeld,

www.drosson.be 0032-(0)80-647117

Hôtel International, Trierer Straße 1,

hotelinter@skynet.be 0032-(0)80-672970

Schönberg

Hotel zum Burghof, K.F. Schinkel Straße 11,

www.burghof.be 0032-(0)80-548159

Burg-Reuland

Hotel Weiss, Oberhausen 1, 0032-(0)80-329630

Hotel Rittersprung, Ouren 19,

0032-(0)80-329135

Hotel Dreiländerblick, Ouren 29,

www.hoteldreilaenderblick.be

0032-(0)80-329071

Weiswampach

Hostellerie du Nord, Rue de Stavelot 113,

00352-998319

Hôtel Keup, Route de Stavelot 143,

www.keup.lu 00352-997599400

Château de Reinhardstein

Le château est ouvert de la mi-juin à la mi-septembre. Il abrite entre autres une collection d'armures. Également ouvert pendant certains jours fériés religieux comme Pâques et la Pentecôte.

L'ouvrage de Leo Wintgens *De Balaade van de Moresender Brök* (La Ballade du marais de Moresnet), édité par Helios à Aix-la-Chapelle, est en vente par l'intermédiaire de www.users.skynet.be/obelit. Il coûte 15,00 euro, ports et emballage non compris.

Offices de tourisme (v.v.v en néerlandais –

Verkehrsamt en allemand)

Mieux vaut, pour faire ces randonnées, utiliser des cartes récentes détaillées. Les Offices de tourisme locaux les distribuent ou peuvent vous fournir un complément d'informations à ce sujet.

Voici leurs coordonnées:

v.v.v. Zuid-Limburg www.vvzvuidlimburg.nl

0031-(0)900-9798

Verkehrsverein Aachen www.aachen-tourist.de

0049-(0)241-802918

Office de tourisme des Trois Frontières

www.trois-frontieres.be 0032-(0)87-785778

Office de tourisme d'Eupen www.eupen-info.be

0032-(0)87-553450

Office de tourisme de Bullange

0032-(0)80-398255

Office de tourisme de Schönberg

www.schonberg.be 0032-(0)80-548149

Office de tourisme de Burg-Reuland

www.reuland-ouren.be 0032-(0)80-329131

Office de tourisme de Weiswampach

www.weiswampach.lu 0352-979199

Les cartes de randonnée (*Wanderkarten*) à l'échelle de 1:25.000 N° 1, 3, 17 et 26 de l'Association de l'Eifel (*Eifelverein*) sont particulièrement pratiques. Pour les Hautes Fagnes, par exemple, cette association propose également des guides complets de randonnées: www.eifelverein.de

Hotel Dreiländerblick, Ouren 29,
www.hoteldreilaenderblick.be 0032-(0)80-329071

Weiswampach

Hostellerie Du Nord, Rue de Stavelot 113, 00352-998319

Hotel Keup, Route de Stavelot 143,

www.keup.lu, 00352-997599400

Kasteel Reinhardstein

Het kasteel is geopend van medio juni tot medio september en herbergt onder meer een collectie harnassen. Ook is het open op verschillende kerkelijke feestdagen zoals Pasen en Pinksteren.

Leo Wintgens' boek *De Balaade van de Moresender Brök*, uitgegeven bij Helios in Aken, is te koop via www.users.skynet.be/obelit en kost 15,00 euro exclusief verpak- en verzendkosten.

v.v.v.'s

Het is verstandig, bij het stappen gebruik te maken van gedetailleerde, recente wandelkaarten. Plaatselijke v.v.v.'s verspreiden deze of kunnen daarover meer informatie verschaffen. Hier hun contactgegevens:

v.v.v. Zuid-Limburg www.vvzuidlimburg.nl

0031-(0)900-9798

v.v.v. Aachen www.aachen-tourist.de

0049-(0)241-1802918

v.v.v. Drei Grenzen www.trois-frontieres.be

0032-(0)87-785778

v.v.v. Eupen www.eupen-info.be

0032-(0)87-553450

v.v.v. Büllingen

0032-(0)80-398255

v.v.v. Schönberg www.schonberg.be

0032-(0)80-548149

v.v.v. Burg Reuland www.reuland-ouren.be

0032-(0)80-329131

v.v.v. Weiswampach www.weiswampach.lu

0352- 979199

Bijzonder praktisch voor onderweg zijn in ieder geval de Wandelkaarten schaal 1:25.000 Nr. 1, 3, 17 en 26 van de Eifelverein, die bijvoorbeeld voor de Hoge Venen ook complete wandelgidsen uitgeeft: www.eifelverein.de